Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт экономики, информационных технологий и креативных индустрий
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института



Т. М. Кожевникова
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.03.46 Письменный перевод документов юридических лиц

Направление подготовки/специальность: 38.03.02 - Менеджмент

Профиль/направленность/специализация: Менеджмент организации

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2023

Тамбов, 2026

Автор программы:
Коломлина Ирина Владимировна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 38.03.02 - Менеджмент (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 970).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Института экономики, информационных технологий и креативных индустрий, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 14

3. Объем и содержание дисциплины…… 14

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 16

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 43

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 45

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 46

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- информационно-аналитический
- организационно-управленческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 07 Административно-управленческая и офисная деятельность, 08 Финансы и экономика

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания форм и норм перевода типовых договоров на иностранный язык и с иностранного языка, а также документов, сопровождающих внешнеторговые сделки; навыки письменного перевода торговой документации

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения													
		Очная (семестр)							Очно-заочная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7
1	Адаптивная физическая культура в санаторно-курортной системе		+							+					
2	Адаптивная физическая культура в системе здравоохранения			+							+				
3	Адаптивная физическая культура в системе образования				+							+			
4	Аналитическое чтение			+							+				

5	Бизнес-планирование в АльтИнвест				+							+			
6	Биология развития человека в норме и патологии				+							+			
7	Брендинг				+							+			
8	Бухгалтерский учет в кредитных организациях					+							+		
9	B2B-маркетинг: аналитика и результативное управление						+							+	
10	Введение в звукорежиссуру		+							+					
11	Введение в проектную деятельность		+							+					
12	Введение в психологию кризисных состояний и отклоняющегося поведения		+							+					
13	Виды, методы и технологии в профайлинге			+							+				
14	Вожатский практикум				+							+			
15	Восстановление истории семьи по открытым информационным базам данных				+							+			
16	Генетика человека		+							+					
17	Геополитика и политическая география		+							+					
18	Двигательный режим (инструктор по физической культуре)				+							+			
19	Девальвация нормы психического и личностного развития: причины и последствия				+							+			
20	Демографические и миграционные процессы			+							+				
21	Диагностика и психологические технологии профилактики отклоняющегося поведения				+							+			

22	Документирование деятельности кадровой службы			+							+				
23	Документирование трудовых отношений				+							+			
24	Запись голоса и инструментов в студии звукозаписи			+							+				
25	Зарубежная литература и вызовы современности				+							+			
26	Здоровье-формирующие технологии в образовательной среде		+							+					
27	Игровые технологии			+							+				
28	Институт семьи в современном обществе		+							+					
29	Интернет-аналитика – основа продвижения современного предприятия			+							+				
30	Как любить ребенка: эмоциональный компонент родительского отношения			+							+				
31	Коммуникация и коммуникативная компетентность		+							+					
32	Комплаенс в системе обеспечения безопасности бизнеса				+							+			
33	Комплексная экономическая безопасность бизнеса			+							+				
34	Контроль за исполнением ремонтов в многоквартирных домах			+							+				
35	Коучинг эффективного общения. Техники развития эмоционального интеллекта			+							+				
36	Кредитование физических лиц		+							+					
37	Критический инструментарий для принятия решений и аргументация				+							+			

38	Культивирование микроорганизмов				+							+			
39	Лингвистическая экспертиза спорных текстов				+							+			
40	Литература русского зарубежья			+							+				
41	Личное планирование и управление рабочим временем			+							+				
42	Менеджмент карьеры: как стать успешным руководителем			+							+				
43	Методика организаций массовых туристских мероприятий: соревнования, слеты, походы				+							+			
44	Методика организаций экскурсий и экскурсионных туров			+							+				
45	Методика составления родословной			+							+				
46	Методы анализа информационных потребностей посетителей сайта							+							+
47	Методы изучения повседневности		+							+					
48	Методы изучения семьи				+							+			
49	Механизмы протекания органических реакций			+							+				
50	Мир современного искусства: постмодернистский проект		+							+					
51	Модели электронной коммерции				+							+			
52	Моделирование инвестиционного портфеля клиента							+							+
53	Молекулярная микробиология и вирусология		+							+					
54	Молекулярно-биологические основы поведения и зависимостей		+							+					

55	Мотивация в коучинге				+							+			
56	Налогообложение бизнеса			+							+				
57	Нормы и правила современного этикета				+							+			
58	Нормы языкового общения в условиях виртуальной среды			+							+				
59	Общая физиология микроорганизмов			+							+				
60	Оперативная психодиагностика личности				+							+			
61	Организационно-правовые основы деятельности некоммерческих организаций		+							+					
62	Организация работы с детьми				+							+			
63	Организация работы с семьей			+							+				
64	Организация работы спортивного судьи по избранному виду спорта			+							+				
65	Организация развивающей предметно-пространственной среды				+							+			
66	Основные приемы эффективной работы с информацией			+							+				
67	Основы аргументации				+							+			
68	Основы биржевого дела				+							+			
69	Основы видеоблогинга				+							+			
70	Основы визуальной психодиагностики и профайлинга		+							+					
71	Основы деловой коммуникации на иностранном языке		+							+					
72	Основы конфликтологии			+							+				
73	Основы копирайтинга			+							+				
74	Основы коучинга		+							+					
75	Основы логики		+							+					
76	Основы логопедии		+							+					
77	Основы организации работы с молодежью		+							+					

78	Основы правильного питания			+							+				
79	Основы предоставления жилищно-коммунальных услуг населению		+							+					
80	Основы рекламы		+							+					
81	Основы рекреалогии		+							+					
82	Основы современных методов физического анализа вещества				+							+			
83	Основы судебной лингвистической экспертизы			+							+				
84	Основы управления документацией		+							+					
85	Основы управления персоналом		+							+					
86	Основы физиологии и гигиены детей		+							+					
87	Основы эффективного менеджмента			+							+				
88	Оценка VBM-менеджмента						+							+	
89	Оценка бренда компании							+							+
90	Оценка кредитоспособности заемщика						+							+	
91	Оценка стоимости и управление портфелем бизнеса					+							+		
92	Педагогический артистизм		+							+					
93	Педагогический дизайн технологий обучения				+							+			
94	Письменный перевод документов физических лиц			+							+				
95	Поведение в публичных местах			+							+				
96	Поведение потребителей и коммуникативная политика			+							+				
97	Повседневные разговоры				+							+			
98	Познание себя через практическую психологию			+							+				
99	Познание себя через психодиагностику		+							+					

100	Понятие психологической травмы в современной психологии		+							+					
101	Посттравматическое личностное развитие: приговор или точка личностного роста			+							+				
102	Практикум по игровым технологиям				+							+			
103	Практикум по организации логопедической работы в дошкольном образовательном учреждении				+							+			
104	Проблема смысла жизни и ценности в философии			+							+				
105	Программирование на языке Python. Базовый курс		+							+					
106	Программирование на языке Python. Продвинутый курс			+							+				
107	Программирование на языке Python. Разработка веб-приложений с использованием Flask				+							+			
108	Проектный семинар			+	+	+	+				+	+	+	+	
109	Психика и мозг		+							+					
110	Психология благополучия, или психология счастливого человека				+							+			
111	Психология девиантной личности			+							+				
112	Психология детства		+							+					
113	Психология игры		+							+					
114	Психология креативности			+							+				
115	Психология критического мышления		+							+					
116	Психология молодости и зрелости				+							+			

117	Психология подросткового и юношеского возраста			+							+				
118	Психология раннего возраста			+							+				
119	Психология творческого саморазвития		+							+					
120	Психология управления персоналом			+							+				
121	Психофизиологические основы поведения и когнитивных функций			+							+				
122	Публичная служба в системе государственного и муниципального управления				+							+			
123	Развитие лидерского потенциала руководителя				+							+			
124	Родословно-биографическое краеведение		+							+					
125	Русская писательская критика XIX-XXI веков		+							+					
126	Самоменеджмент: методики и технологии				+							+			
127	Саморазвитие и актерское мастерство				+							+			
128	Сведение и мастеринг в студии звукозаписи				+							+			
129	Сегментирование рынка и изучение потребительских предпочтений					+							+		
130	Современная химия и окружающая среда		+							+					
131	Современные инструменты личной эффективности		+							+					
132	Современные информационные технологии в бизнесе					+							+		
133	Современные маркетинговые технологии		+							+					

134	Современные методы химического анализа в криминалистике				+							+			
135	Современные молекулярно-биологические и микробиологические методы в криминалистике			+							+				
136	Современные подходы к персональному менеджменту		+							+					
137	Современные экологические проблемы		+							+					
138	Создание интернет-ресурсов для бизнеса						+							+	
139	Социальные сети как коммуникационные каналы		+							+					
140	Стандартизация и управление качеством в ресторанном и гостиничном бизнесе				+							+			
141	Стартап «Art-развитие», применение методов арт-терапевтической работы в социальном проекте				+							+			
142	Стартап через социальные проекты в некоммерческой организации			+							+				
143	Стартап: идея с нуля		+							+					
144	Стартап: от идеи к MVP			+							+				
145	Стартап: практика создания собственного бизнеса				+							+			
146	Стратегии и правила безопасного инвестирования на финансовых рынках		+							+					
147	Стратегический маркетинг				+							+			
148	Страхование личности			+							+				
149	Стресс-менеджмент и эффективное взаимодействие				+							+			

150	Текст и дискурс в Интернете				+							+			
151	Теоретико-методические основы вожатской деятельности		+							+					
152	Теория и практика судейства по видам Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «ГТО»				+							+			
153	Теория и практика судейства по избранному виду спорта		+							+					
154	Технологии вожатской деятельности			+							+				
155	Технологии делового общения		+							+					
156	Технологии коррекции речевых нарушений у детей дошкольного возраста			+							+				
157	Технологии медиации в разрешении конфликтных ситуаций				+							+			
158	Технологии развития высших психических функций			+							+				
159	Технологии рефлексивно-творческого саморазвития			+							+				
160	Технология и организация гостинично-ресторанного комплекса			+							+				
161	Технология и организация коммерческой деятельности торгового предприятия		+							+					
162	Тренинг «Майнд-фитнес»				+							+			
163	Управление в социальной сфере			+							+				
164	Управление общественными отношениями		+							+					
165	Управление продажами							+							+

166	Управляющий рестораном: карьера, развитие и компетенции		+							+					
167	Формирование ассортимента и управление товарными запасами			+							+				
168	Функциональная составляющая эффективного менеджмента				+							+			
169	Цифровая культура	+	+						+	+					
170	Цифровой маркетинг и SEO			+							+				
171	Экология атмосферы			+							+				
172	Экология гидросферы				+							+			
173	Экономико-правовые аспекты создания и развития собственного бизнеса		+							+					
174	Экспертиза и оценка качества товаров				+							+			
175	Электронный бизнес. Электронная коммерция		+							+					
176	Энергоэффективность и энергосбережение в жилищной сфере				+							+			
177	Этнокультурные регионы мира				+							+			
178	Язык как объект судебной экспертизы		+							+					
179	Языковая личность в виртуальном пространстве		+							+					

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Письменный перевод документов юридических лиц» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 38.03.02 - Менеджмент.

Дисциплина «Письменный перевод документов юридических лиц» изучается в 4 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Очно-заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Очно-заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**72**	**72**
Контактная работа	32	24

Лекции (Лекции)	16	12
Практические (Практ. раб.)	16	12
Самостоятельная работа (СР)	40	48
Зачет	-	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	О-З	О	О-З	О	О-З	
4 семестр								
1	Оформление типового договора.	4	4	4	4	10	14	Перевод текста; Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование
2	Внешнеторговые соглашения и договоры.	8	4	8	4	20	16	Перевод текста; Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование
3	Договоры поставки.	4	4	4	4	10	18	Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование; Перевод текста

Тема 1. Оформление типового договора. (УК-6)

Лекция.

Структура, терминология и частотная лексика документов из области договорного права. Статьи договора, условия договора, стиль договора, характеристики и реквизиты сторон. Предпереводческий анализ текста договора.

Практическое занятие.

Статьи договора, условия договора, стиль договора, характеристики и реквизиты сторон. Предпереводческий анализ текста договора.

Двусторонний перевод статей договоров, в том числе, с использованием программ автоматизированного перевода. Составление глоссария.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение перевода текста, комментария переводческих решений и составление тематического глоссария

Тема 2. Внешнеторговые соглашения и договоры. (УК-6)

Лекция.

Структура внешнеторгового соглашения. Терминология и лексика внешнеторгового соглашения из сферы таможенного и валютного законодательства. Типы валют, таможенные термины. Перевод договоров, в том числе, с использованием программ автоматизированного перевода. Составление глоссария.

Практическое занятие.

Перевод внешнеторгового соглашения. Терминология и лексика внешнеторгового соглашения из сферы таможенного и валютного законодательства. Таможенные термины. Перевод договоров, в том числе, с использованием программ автоматизированного перевода. Составление глоссария.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение перевода текста, комментария переводческих решений и составление тематического глоссария

Тема 3. Договоры поставки. (УК-6)

Лекция.

Документы, сопровождающие реализацию поставки товаров по внешнеторговому соглашению. Документы, сопровождающие реализацию поставки товаров по внешнеторговому соглашению. Составление глоссария.ставки товаров по внешнеторговому соглашению.

Практическое занятие.

Документы, сопровождающие реализацию поставки товаров по внешнеторговому соглашению.

Перевод документов, в том числе, с использованием программ автоматизированного перевода. Составление глоссария

Документы, сопровождающие реализацию поставки товаров по внешнеторговому соглашению.Коносамент. Перевод документов, в том числе, с использованием программ автоматизированного перевода. Составление глоссария.

Задания для самостоятельной работы.

Выполнение перевода текста, комментария переводческих решений и составление тематического глоссария

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Оформление типового договора.	Перевод текста	20	При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода. При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 3 балла, потеря информации на 1 балл. Пять стилистических погрешностей снижает оценку на 5 баллов. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 1 балл. 20 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. 15 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. 10 баллов.Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Менее 5 баллов Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

		Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование (контрольный срез)	10	10 баллов Перевод единиц полный и отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Соблюдены правила оформления глоссария. Дан развернутый комментарий. 7-8 баллов Имеются несущественные погрешности в переводе терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления глоссария или дан не развернутый комментарий единицы. 5-6 баллов Перевод единицы содержит фактические ошибки. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления глоссария и дан не развернутый комментарий. Менее 3 баллов Перевод единицы содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления глоссария. Не дан комментарий.

2.	Внешнеторговые соглашения и договоры.	Перевод текста	20	При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода. При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 3 балла, потеря информации на 1 балл. Пять стилистических погрешностей снижает оценку на 5 баллов. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 1 балл. 20 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. 15 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. 10 баллов.Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Менее 5 баллов Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

		Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование	10	10 баллов Перевод единиц полный и отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Соблюдены правила оформления глоссария. Дан развернутый комментарий. 7-8 баллов Имеются несущественные погрешности в переводе терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления глоссария или дан не развернутый комментарий единицы. 5-6 баллов Перевод единицы содержит фактические ошибки. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления глоссария и дан не развернутый комментарий. Менее 3 баллов Перевод единицы содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления глоссария. Не дан комментарий.
3.	Договоры поставки.	**Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование (контрольный срез)**	10	10 баллов Перевод единиц полный и отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Соблюдены правила оформления глоссария. Дан развернутый комментарий. 7-8 баллов Имеются несущественные погрешности в переводе терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления глоссария или дан не развернутый комментарий единицы. 5-6 баллов Перевод единицы содержит фактические ошибки. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления глоссария и дан не развернутый комментарий. Менее 3 баллов Перевод единицы содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления глоссария. Не дан комментарий.

		Перевод текста	20	При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона); форма предъявления перевода. При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 3 балла, потеря информации на 1 балл. Пять стилистических погрешностей снижает оценку на 5 баллов. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 1 балл. 20 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. 15 баллов Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. 10 баллов.Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Менее 5 баллов Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.
4.	Посещаемость		10	Баллы начисляются, если студент посетил не менее 70% занятий
5.	Премиальные баллы		20	Баллы могут быть начислены за активную работу на занятиях
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	Баллы начисляются за выполнение заданий семестра
7.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система

50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод текста

Тема 1. Оформление типового договора.

Переведите документ с ангдйиского яызка на русский. Прокомментируйте особенности стиля.

ONTRACT No __

CONSIGN AGREEMENT

Moscow "___"_____20__

Company _____, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and Company _____, USA, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, have concluded the present Contract for the following:

КОНТРАКТ № __

ДОГОВОР КОНСИГНАЦИИ

г. Москва "___"_____ 20__ г.

Фирма _____, Россия, именуемая в дальнейшем Покупатель, с одной стороны, и фирма _____, США, именуемая в дальнейшем Продавец, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем.

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought on Franco-Storage of Seller, USA, terms the goods in accordance with the Appendix No 1 attached hereto and being an integral part of the Contract.

1. Предмет Контракта.

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях поставки франко-склад Продавца, США, товары, в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Контракту, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Price of the Contract

2.1. Price is specified in Appendix No 2. The prices are fixed in US Dollars and understood to be Franco-storage of Seller in USA.

2. Цена Контракта.

2.1. Цена указана в Приложении № 2. Цены на товары установлены в долларах США, и понимаются как цены на условиях поставки франко-склад Продавца, США.

3. Delivery Dates and quality of the goods

3.1. The goods are to be delivered on time stipulated in Appendix No 3 against presentation by the Seller guarantee of the First-class Europe Bank or European financial Company.

3.2. The quality of the goods shall correspond to the terms stipulated by the Appendix No 1.

3. Сроки поставки и качество товара.

3.1. Товары будут поставлены в сроки, указанные в Приложении № 3, против предоставления Покупателем гарантии первоклассного Европейского банка или западной финансовой компании.

3.2. Качество поставленных товаров будет соответствовать условиям, предусмотренным Приложением № 1.

4. Agreed and Liquidated Damages

4.1. In the event of any delay in the delivery against the dates stipulated in the Contract, the Sellers shall pay the Buyers agreed and liquidated damages at the rate of 0.5 per cent of the value of the goods overdue for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the goods overdue.

4.2. In the case of any miss by the Buyer of the period in the payment of the goods stipulate by the present Contract, the Buyer shall pay the Seller agreed and liquidated damages at the rate of 0.5 per cent of the value of the non-paid goods for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the non-paid goods.

4. Согласованные и заранее оцененные убытки.

4.1. В случае просрочки в поставке товаров против сроков, установленных в настоящем Контракте, Продавец уплатит Покупателю штраф в размере 0,5% от стоимости непоставленного в срок товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости непоставленного в срок товара.

4.2. В случае пропуска Покупателем срока оплаты товара, предусмотренного настоящим Контрактом, Покупатель уплатит Продавцу штраф в размере 0,5% от стоимости неоплаченного товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости неоплаченного товара.

5. Force major

5.1. The parties are not liable for failure to perform their obligation under the present Contract, if such failure was caused by force-major circumstances viz., fire, flood, earthquake, war, prohibition of export or import provided these circumstances have directly affected the performance of the present Contract. In the case the time of performance of the Contract obligations is extended for the period equal to period of duration of such circumstances.

5.2. The Party which cannot perform its obligation under the Contract shall immediately notify the other Party. Failure to give due notice of force-major circumstances shall deprive the Party concerned of the right set them up as a defense.

5.3. Certificates issued by the respective Chambers of Commerce shall be sufficient proof of the occurrence and period of duration of such circumstances.

5.4. If these circumstances lasts longer than six month, either Party shall be entitled to rescind the entire Contract or any part of it and in this case neither Party shall be entitled to collect damages from the other Party. In this case the Seller agree to reimburse the Buyer immediately for all payments made by the latter under the present Contract plus 10 per cent interest per annum.

5. Форс-мажор.

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, войны, запрещений экспорта или импорта, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта. В этом случае срок исполнения обязательств по Контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

5.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Контракту, должна немедленно извещать об этом другую сторону. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права ссылаться на них в будущем.

5.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих Торговых палат.

5.4. Если эти обстоятельства будут длиться более 6-ти месяцев, то каждая из сторон будет вправе аннулировать Контракт полностью или частично, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков. Продавец обязуется при этом немедленно возвратить Покупателю все суммы, уплаченные последним по настоящему Контракту с начислением 10% годовых.

6. Terms of payment

Payment is to be effected in US dollars within 90 banking days upon the fact of delivery of each lot of the goods in Moscow and presenting the following documents:

- consignment note;

- customs declaration;

- invoice;

- certificate of quality issued by the manufacturing country.

6. Условия платежа.

Платеж будет произведен в долларах США по факту поставки каждой партии товара в Москву в течение 90 банковских дней с даты поставки каждой партии товара и предоставления следующих документов:

- накладной;

- грузовой таможенной декларации;

- инвойса;

- сертификата качества страны-производителя.

7. Delivery and acceptance of the goods

The goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

as to quality – according to the Quality Certificate;

as to quantity – according to the quantity of packages and weight as specified in the consignment note.

7. Сдача и приемка товара.

Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем:

по качеству – согласно сертификату о качестве;

по количеству – согласно количеству мест и весу, указанным в накладной.

8. Claims

8.1. Claims can be rise for the quality in case the quality does not correspond to that stipulated by the Contract, for the quantity – if the weight and number of packages differ from the figures shown in shipping documents. The Buyer is entitled to the Seller for the quality – after definition that the quality does not corresponds to the terms of this Contract, for the quantity – within 30 days from the date of delivery.

8.2. No claims for any lot of the goods gives the Buyer the right to refuse acceptance and payment for other lots delivered against the present Contract.

8. Претензии.

8.1. Претензии могут быть заявлены по качеству – в случае несоответствия качества товаров условиям настоящего Контракта, по количеству – в случае несоответствия количества товаров транспортным документам по весу и количеству мест. Покупатель имеет право заявить Продавцу претензию по качеству после определения несоответствия качества условиям настоящего Контракта, а по количеству – в течение 30 дней с даты поставки.

8.2. Никакие претензии, заявленные по какой-либо партии товара, не могут служить основанием для Покупателя отказаться от приемки и оплаты по другим поставкам, произведенным по настоящему Контракту.

9. Arbitration

9.1. All disputes and discords which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

9.2. If the Parties do not come to an agreement, the matter, with the exception of recourse to ordinary courts, subject to arbitration in the Foreign Trade Arbitration Commission at the Russia Chamber of Commerce and Industry in Moscow for settlement in compliance with the rules and procedure of the said Commission.

9.3. The Arbitration award is final and binding upon both Parties.

9. Арбитраж.

9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Контракту или в связи с ним, будут, по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

9.2. В случае если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит, с исключением подсудности общим судам, разрешению в арбитражном порядке в Москве во Внешнеторговой арбитражной комиссии при Торгово-Промышленной Палате России, в соответствии с Правилами производства дел в этой Комиссии.

9.3. Решения Арбитражной Комиссии являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

10. General Provisions

10.1. All amendments and alterations to the present Contract are valid if made in written and signed by Contracting Parties.

10.2. The Seller is not entitled assign to the third parties the performance of the present Contract without the Buyers written consent. The breach of this rule entitles the Buyer to rescind the Contract immediately.

10.3. After signing the Contract all the preceding negotiations and correspondence pertaining to the Contract to become null and void.

10. Общие положения.

10.1. Изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны договаривающимися сторонами.

10.2. Продавец не имеет права передавать третьим лицам исполнение настоящего Контракта без письменного разрешения Покупателя. Нарушением этого правила дает Покупателю право немедленно расторгнуть Контракт.

10.3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

11. Legal addresses of the Parties

Buyer:

_____

Seller:

_____

11. Юридические адреса сторон.

Покупатель:

_____

Продавец:

_____

Тема 2. Внешнеторговые соглашения и договоры.

THE COMPANIES LAW CAP 113

A COMPANY LIMITED BY SHARES

MEMORANDUM OF ASSOCIATION

AND

ARTICLES OF ASSOCIATION

OF THE COMPANY

XXXXXXXX LTD

Incorporated on the 12th day of the month August 2009
Corporation Certificate No C

Signed (or sealed) this day of my presence by

who is personally known to me. In testimony

whereof I have set my hand and official seal
this 4th day of Sept.2009

Certifying Officer

THE COMPANIES LAW (CAP 113)

A COMPANY LIMITED BY SHARES

MEMORANDUM OF ASSOCIATION

OF THE COMPANY

XXXXXXX LTD

1 1. The name of the Company is:

XXXXXXX LTD

1 2. The Registered office of the Company shall be situated in Cyprus.

1 3. The objects for which the Company is established are:

(1)(a) To conduct the business of imports, exports, sell, distribute, commercial, commercial representatives, manufactures, of any object or any merchantable object and in general to conduct the work and business of general trading.

(b) To acquire intellectual property rights in relation to any book, publication, work, study, article and in general any other issue or work and to vest or transfer thereof or to issue licenses or to consent to the use, processing, republishing, depicting or turn into account thereof and to carry on the business and undertakings of advertisers, advertising consultants, agents or representatives and to undertake and carry on any business falling within or relevant to such business or undertaking.

(c) To acquire by donation, purchase, exchange, concession, consideration, lease or otherwise land, plots, buildings, constructions or any movable or immovable property of any kind, description or category or any share or interest thereon, to lease, turn into account, sell or otherwise dispose of its developed or not immovable property and to erect, build, construct, maintain and turn into account either directly or through other companies, persons or organizations blocks of apartments, hotels, hostels, houses, tourist facilities, settlements, apartments, tourist recreation centers, camping facilities, roads, stadiums, swimming pools, shops or other buildings and constructions of any description or category and in general to convert, improve and develop any land, buildings or property and to transact with and dispose of any erected buildings, apartments and constructions of the Company and for the Company in general as well as any other immovable or movable

property against any exchange and under such terms as to

payment or otherwise as the Company may deem fit or without any

exchange.

(d) To carry on all or any of the business or undertakings of wholesale or retail merchants, importers, exporters, vendors, shop owners,

dealers, purchasers, retailers, agents on commission, sales

promoters, representatives, manufacturers, small industry and

packaging proprietors and to purchase, lease or otherwise acquire,

rent, lease, supply, dispose of, package, assemble, place, own,

use, operate and turn into account in any manner any kind of

merchandise, products or objects, machinery, tools, machines,

installations, appliances, materials, substances, ingredients and

accessories, to operate and handle, approved Bonded Factories and Bonded Warehouses and in general to carry on all or any of the said business or undertakings as well as all the business and activities which may be carried on together with the aforementioned businesses or undertakings.

(e) To carry on alone or jointly with others the business of building contractors and constructions of any nature as well as contractors in relation to any building, engineering, electrical, decorative and construction business of any nature, including ports, wharfs, roads, oil pipes or other installations related to oil products, mines, factories, hotels, airports and buildings of any kind as well as the business of consultants, surveyors, civil engineers, designers, architects, decorators and in general experts for any buildings and constructions hereinabove described and in a general manner.

(f) To carry on in general the business of trade of any description, form

and description including transporting thereof with all necessary,

complementary and subsidiary trade acts and to develop such economic activity which at the discretion of the Directors could be deemed as profitable for the general nature of the business of the Company or subsidiaries thereof.

(g) To carry on the business of an investment holding company and for

the above purpose to acquire and own as an investment,

immovable property, shares, stock, debentures, debenture stocks,

notes, banknotes, obligations and securities issued or not, guaranteed or not, by any company established or carrying on business in any part of the world or under any Government or public body or public authority and to acquire any such immovable property and such shares, stock, debentures, debenture stock, notes, banknotes, obligations or securities initial registration, contract, donation, purchase, exchange or otherwise and either fully paid or not and to register for these under such terms and provisions as it may be deemed proper and to exercise and impose all rights and powers conferred or deriving from the ownership of

any such immovable property and any such shares, stock, debentures, debenture stock, notes, obligations or securities.

(h) To carry on all or any of the business of merchants, travel, tourist

and insurance agents or representatives, estate agents, agents and

hoteliers and to lease or otherwise dispose of any dwellings or part

thereof to any persons and to offer or provide any such services

and facilities to the owners, tenants or those residing in such

dwellings as they are regularly provided in the case of hotels, tourist

facilities, apartments or offices and to establish, manage, turn into

account and administer restaurants, recreation centers, stations

and shops, to act as travel agent by land, sea and air by chartered

or not flights and to facilitate and organize excursions and trips, bookings in hotels and elsewhere and other facilities for tourists and travelers and in general to get involved with all aspects of the travel and tourist industry.

(i) To exercise alone or jointly with others in Cyprus or elsewhere the businesses or undertakings of consultants on public relations, reporters, news agencies, reportage, photographers, photo reporters, consultants on social, public, international, economic and financial issues as well as the business of consultants for the promotion, provision, handling and sale of goods or services of any kind and to acquire, sell, rent or provide any know-how.

(2) To lent, and provide credit facilities of any nature and description for any purpose and in general to provide any economic, financial or other assistance, service or facility of any nature and description to any person or company with or without exchange and with or without security as the company may decide.

(3) To provide or assist in the provision of financial services of any kind including hire-purchase, sale on credit or fixed term payment, or similar transactions, to acquire bills of exchange, merchandise, hire-purchase contracts or other contracts or any chose in action, options or rights of any kind and in general to act and carry on the business of financers, capitalists, retailers, investments managers and in general any business of financial and economic nature.

(4) To carry on the business of business consultants, market research consultants, business transfer agents, technical assistance suppliers and sale promotion of any kind, estimators and estate agents and to act as a mediator for finding vendors, purchasers, partners and employees.

(5) To promote and in particular to establish, form, float, lend, contribute and control any companies, associations, businesses or partnerships of any nature.

(6) To invest and manage the capital and money of the Company in such shares or other investments or pledge as it may be deemed fit or in such a way as from time to time the Directors may decide as well as to register in order to receive, purchase or otherwise acquire and own shares or other interests in other companies or debentures or other securities thereon.

(7) To lend or advance money to such persons and under such terms - as it may be deemed expedient and in particular to its members, to its clients and to persons transacting with the Company.

(8) To provide compensations or guarantees to third persons including the mortgage and charge of the property of the Company in the form of securing a loan to third persons and/or a guarantee to them. The provision of such compensation or guarantee shall constitute reasonable evidence and indisputable fact that it was done for the benefit and/or the promotion of the interests of the Company.

(9) To borrow or find or secure the payment of money for the objects of the business of the Company and for this purpose to mortgage and charge the undertaking and all or any part of the movable or immovable property thereof, present and future in any way the Company may deem fit, including the issue at par or above par or below par debentures or stock perpetual or otherwise, charging all or part of the property of the Company (present or future) including the uncalled for the time being capital and in addition or furthermore to secure any securities of the Company by trust or other security and to purchase, redeem or otherwise pay any of the above securities.

(10) To carry on the business of insurers, insurance brokers or agents and in general every business related to insurance.

(11) To entrust any movable or immovable property, rights or interests acquired by or belonging to the Company to any person firm or company for the benefit of the Company and with or without any declared trust for the benefit of the Company.

(12) To purchase, rent or otherwise acquire and sell, dispose of and deal with mines, oil fields, mining rights, oil rights and quarry rights containing or capable of containing metals, minerals, oil or precious stones of any kind as well as enterprises related thereto and to operate, use and develop mines, mining rights and any undertakings related thereto and to gain, acquire, oil fields rights and oil fields, and any business related thereto and to profit from, acquire, quarry, melt, pulverize, distill, deal and prepare for the market and trade with metals, minerals, oil and precious stones of any kind.

(13) To carry on research projects and in particular to carry on research, investigate, examine and search quarries and ground which may contain

metals, minerals, oil or precious stones and to investigate and collect information with respect to mines, mining claims and mining ground and places.

(14) To carry on the business of shipping agents, dealers, agents and representatives of ships and shipping companies, ship suppliers, store men, contractors, ship owners, ship brokers, shipping brokers and agents for finding cargo, for the purchase, sale, charter of shops, charter of ships, ship owners, transporter by sea or land, owners of boats, lighters, steam boats and other vessels, transit traders, customs brokers, customs agents, forwarding agents, tourist agents, agents of any kind, shippers and dockers, warfingers, proprietors, owners and handlers of storing areas and to insure with any company or person against any loss, damage, risk or ϕ liability of any kind which may be sustained by the Company the property and the products thereof or the persons or products or goods transported by the Company and to carry on the business of a company insurance agent for any kind of insurance business including shipping business.

(15) To purchase, exchange, lease, handle, bareboat charter, time charter or in any other way charter, construct or otherwise acquire, own or equip boats or vessels of any kind, with or without equipment, machinery, furniture and their appliances or shares or interests on such boats or vessels as well as shares or other documents of companies owning such boats or vessels and to use thereof for the transport of passengers, persons, cargo, supplies and products of any kind, including animals, oil and other fuels and in general any kind of objects between any ports or places and to dispose of, repair, improve, convert, lend, mortgage or otherwise transact, sell or alienate such boats, vessels, shares or documents.

(16) To exercise either on its own or jointly with others in Cyprus and elsewhere all or any of the business or undertakings of publishers in general, proprietors of copyrights for authors, composers, cartoonists, printers, stationery vendors, lithographers, type setters, stereotypers, electrotypers, photographers, printers, photo lithographers, chromolithographers, engravers, print engravers, bookbinders, decorators, designers as well as the business of advertisers, advertising agents, goods and services promotion, distributors in general and merchants, importers, exporters, suppliers distributors and manufacturers of any other goods or things of similar or relevant nature as aforesaid or any of them or related thereto.

(17) To carry on the business of electricians, engineers, mechanics,

merchants and manufacturers of electrical and electronic appliances and

instruments and to sell and lend such appliances or instruments operating

with electricity or any other similar power or any power which may substitute thereof.

(18) To purchase, sell, import, export, produce, manufacture, process, % package food and food products, meat, grocery items, fruit, vegetables, cereals, rice, coffee, cigarettes, cement, iron, wood, oils, dairy and confectionary products, bottled water, tobacco and Pharmaceuticals, soft drinks, juices, fruit drinks, cloths, porcelains, kitchen accessories, furniture, vehicles, machinery, appliances, instruments of any nature and description and in general any other things, merchandise, objects, products and substances and to manufacture, purchase, sell, distill, import, export, transact, trade and negotiate with all merchandise of all types wholesale and retail as well as the future purchase of merchandise.

(19) To employ for the Company or for third persons, to provide or to secure the provision of skilled or not personnel and labourers, for any kind of work and for the needs of any kind of company or persons in any country and to provide any kind of services, including consultancy services, for finding and employing any kind of personnel and labourers and for the provision and supply of any kind of materials and services.

(20) To recruit, provide, employ, grant on rent or to act as an agent for the services of artists, actors, singers, authors, composers, producers, directors, engineers, experts or specialists of any nature.

(21) To create, operate and handle any kind of industrial, packaging and storing units or undertakings as the Company may decide from time to time.

(22) To deal with and to carry on all or any of the business of designers, manufacturers, processors and packagers, commission agents and merchant of goods, movable property, products, metals, minerals, machinery and merchandise of any kind.

(23) To deal with and to carry on business in the sector of scientific research in all its fields including registering in any country, acquiring, improving, discovering and processing of types, patents, trademarks, designs and other privileges and to acquire by purchase or otherwise and to own, sell, rent or otherwise dispose of or transact therewith and for the above purposes or any one of them to acquire, erect, maintain, supervise and operate laboratories and research centres, as well as factories or laboratories for manufacturing and processing of products.

(24) To acquire by purchase or otherwise and to own as an investment or otherwise any inventions, improvements, patents, applications, trademarks, trade names, trade secrets, labels, license designs, brands, chemical formulas and other similar things and to sell, exchange, provide licenses or convert thereof as the Company may from time to time decide.

(25) To carry on any kind of business related to restaurants, hotels, tourism, transport, recreation and recreation trips.

(26) To participate in the management, supervision and inspection of the business or undertakings of any company or business and for this purpose to appoint and remunerate any Directors, Managers, accountants, experts, agents or other representatives.

(27) To enter into mergers with any other company or undertaking having fully or partly similar objects to those of the Company.

(28) To acquire either fully or partly the property and liabilities of any person or persons being natural or corporations and of any description if the Company considers thereof capable of promoting the business and advancement thereof.

(29) To enter into contracts, agreements and arrangements with other Companies, person or persons being natural or corporations and of any description against any lawful exchange and to carry on in their name business of any nature related to the objects of the Company.

(30) To enter into partnerships or any other arrangements for the participation in profits or interests, cooperation, joint ventures, joint concessions or otherwise with any person or persons being natural or corporations or with any business carrying on or dealing with business or trade capable of being either indirectly or directly beneficial to the Company.

(31) To proceed to any arrangement with any Government or Authority, 1 Municipal, Local or otherwise which may be deemed as conducive to the objects of the Company or any one of them, to benefit of such 4 arrangements, concessions, rights or privileges which, either jointly or severally the Company may wish to acquire and process and to comply with such arrangements, rights, privileges and concessions.

(32) To pursue the registration or recognition of the Company in any state or place and to comply with any necessary or conducive terms with the purpose of securing the operation of the Company in such state or place and to establish local agents or offices thereto for carrying on its business.

(33) To appoint and employ employees, servants, workers, personnel, representatives or other persons in relation to the business of the Company.

(34) To remunerate any person or firm providing services to the Company or providing work to the Company either by the payment of money or the allotment of shares either fully paid or partly paid or by the allotment of dividends or interest in the profits of the Company.

(35) To issue, accept, endorse, advance and execute money orders, bills of exchange and other instruments payable to the bearer.

(36) To purchase, take under lease or in exchange, rent or otherwise acquire, use and own, or mortgage, sell, donate or otherwise alienate any property or any interests in any land, buildings, servitudes, rights, privileges, concessions, machinery, patents, installations, merchandise op any property movable or immovable and of any kind.

(37) To erect, construct, begin the construction, extent, convert and maintain any buildings, works or machinery necessary or beneficial for the objects of the Company.

(38) To advertise either personally or through experts, state or private organisations the undertakings of the Company or any one of them in any way the Company may deem fit, including the advertising through the press or radio, signs, films, circulars, exhibitions, publication of books or magazines, organizing of competitions, award of prizes or awards and by any other lawful means.

(39) To sell or otherwise allot all or part of the business or property of the Company and against such exchange as the Company may deem proper.

(40) To allot in kind among the members of the Company all or part of the property or the business of the Company and at any time as well in case of dissolution thereof.

(41) To establish and maintain or pursue the establishment and maintenance of any pension fund with or without contributions for the benefit of the persons referred to hereunder or superannuation fund or provident fund and to provide or pursue the provision of donations, gratuities, pensions, allowances or pay to any persons being or having been at any time in the service of the Company or being or having been in the employment of the Company or a company associated or cooperating with the Company or with any subsidiary company or which are or were at any time Directors or officers of the Company or any such other company as aforesaid, and their wives, husbands, widows, families and successors of any such persons and also to establish and maintain and to register in any institutions, unions, associations or funds which may be capable of promoting, the interest or welfare of the Company or any such other company as aforesaid or any such persons as aforesaid and to proceed to the payment for or against the insurance of any such person as aforesaid and to proceed to any of the above actions either alone or jointly with any other such company as aforesaid.

(42) To participate or otherwise assist in any benevolent or charitable organization or purpose or other purpose of public interest.

(43) To pay all expenses with respect to the establishment, and registration of the Company.

(44) To proceed to any act which is conducive or necessary for the attainment of the aforesaid objects or any one of them separately.

It is hereby expressly declared that any sub-clause of Section 3 shall be construed regardless of any other such sub-clause, nor any one of the objects referred to in any of the above sub-clauses shall be construed as supplementary to the objects referred to in any other of the above sub-clauses nor any sub-clause shall be restricted in any way by references to other sub-clauses or the order in which they are set out or from the name of the Company.

And it hereby further declared that all activities referred to in the various sub-clauses of this section of the Memorandum of Association of the Company excluding the administration and management of the Company shall be exclusively carried on outside Cyprus unless there is a license granted by the appropriate authority permitting such activity in Cyprus.

"Notwithstanding any of the above objects, powers and other provisions the Company (a) shall not provide financial services except to the shareholders of the company or to other companies belonging to the same group of companies, (for the purposes of this Memorandum the term "financial services" shall mean: the trade of investments, consultancy services for investments and the establishment or management of collective investment schemes. The term "investment" shall mean: shares, debentures, state and public securities, purchasing rights of securities, certificates representing titles for securities, dividends in collective investment schemes, option contracts for the acquisition or allotment, fixed term contracts and differences contracts and (b) shall not undertake, directly or indirectly any obligation to the public either as deposits, security titles or in any other borrowing manner. (For the purposes of this Memorandum of Association, the term "public" shall not include banking or financial organisations, shareholders of the Company or other, company belonging to the same group of companies. The term "deposit" shall not include any amount of money received upon an agreement related either to the disposal of goods or the provision of services, not including "financial services", as hereinabove specified. The term "borrowing" shall not include credit secured with respect to the acquisition of goods or receiving of services)".

1 4. The liability of the members shall be limited.

1 5. The share capital of the Company shall be 5,000 (FIVE THOUSAND \j EUROS) divided into 5.000 (FIVE THOUSANDS) shares at the value of €1.00 each. The shares at their initial or any increased capital may be divided into various classes and any rights, privileges, terms or option restrictions may be allotted to them or in particular with respect to dividends, capital, voting rights or otherwise.

We, the several persons whose names and addresses are subscribed, wish to be subscribed into a Company, in pursuance of this Memorandum of Association, and we respectively agree to take the number of shares in the capital of the Company set opposite our respective names.

Names, addresses and Description of signatories

Number of shares taken by each signatory

Тема 3. Договоры поставки.

Agreement

«__» _____, _____

The Budgetary Healthcare Institution, Alexandrovskiy Hospital (Russia, St.Petersburg) ("Alexandrovskiy Hospital") duly organized and existing under the laws of Russia, represented by the Chief _____ acting under the Charter, hereinafter referred to as “Party “A” or Alexandrovskiy Hospital , on the one hand, and

Assuta Medical Center Ltd. a duly organized and existing company under the laws of Israel, represented by _____acting in accordance with the authority granted to him/her by Assuta, hereinafter referred to as “Party “B” or "Assuta", on the other hand, (Party A and Party B are hereinafter jointly referred to as “Parties”),

have entered into this Agreement as follows.

1 1. The main focus of this Agreement between Assuta and Alexandrovskiy Hospital is to set out certain principles with respect to certain specific services which might be provided by one Party to the other from time to time with respect to telehealthmedical technologies and communications systems, training of medical specialists, provision of medical services to patients based on remote pre-diagnosis. Providing any specific service will be subject to the Parties entering into a specific agreement in this regard and to any applicable law.

1 2. For the purposes of providing such services the Parties may from time to time exchange standardized medical information, concerning individual patient, including: electronic medical card of a patient, electronic medical history of a patient, digitized data of diagnostic procedures and tests and other information about patient, all subject to any applicable laws including obtaining all the required consents and approvals under such applicable laws.

1 3. The Parties may, from time to time, request one from the other services of remote diagnostic opinion of medical specialists, all subject to the Parties entering into certain specific agreements in this regard, and to any applicable law.

For the avoidance of any doubt, it is hereby clarified that no Party is under any obligation to enter into any specific agreement under this Agreement and any resolution in this regard is subject to such Party's sole and absolute discretion.

1 4. The Parties may, from time to time, request one from the other the service of remote radiology consultation of radiologists of the Party, all subject to the Parties entering into specific agreements in this regard and to any applicable law.

1 5. Each of the Parties may, from time to time, refer patients to the other Party for receipt of medical treatment by the other Party, all subject to the Parties entering into specific agreements in this regard and to any applicable law.

1 6. In the event that one Party refers a patient to other Party for the purpose of treatment, the other Party has right to determine whether or not to accept such referral and to determine the medical treatment plan and the necessary medical procedures for the patient, all according to such Party's sole and absolute discretion.

1 7. It is hereby agreed between the Parties that the information exchanged between the Parties in connection with the above services will be exchanged through Alexandrovskiy Hospital's local agent, REMOTE DIAGNOSTIC SUPPORT (R.D.S.) LTD., Israel (the "Hospital's Local Agent"). The role of the Hospital's Local Agent with respect to the services under this Agreement will be agreed upon by the Parties and by the Hospital's Local Agent.

1 8. All information disclosed by either Party under this Agreement (including personal information) shall be maintained in confidence by the receiving Party and shall not be (i) used for any purpose other than for the purpose of performing its obligations under this Agreement, and (ii) transferred to any third unrelated party. Each Party agrees that it shall provide information received from the other Party only to its employees, consultants, agents and advisors who need to know of it for the performance of this Agreement, whereby the receiving Party shall be responsible for any breach of this Section by its employees, consultants, agents and advisors.

1 9. Any medical services provided by a Party hereunder will be provided by skilled medical staff according to the level of medical services rendered by such Party and in accordance with the customary standards of such Party.

Each Party providing medical services hereunder provides no guarantee, assurance or undertaking of any kind with respect to the outcome of the medical services provided under this Agreement, including with respect to the success of such services or any improvement of the patient's medical condition.

1 10. Payments for medical services provided by Assuta to patients of Alexandrovskiy Hospital will be paid to Assuta by the Hospital's Local Agent on behalf of Alexandrovskiy Hospital, all in accordance with and subject to entering into a specific detailed written agreement in this regard or to the Parties agreeing on any other method of payment.

1 11. Any services provided by Assuta under this Agreement will be provided only in the State of Israel.

1 12. Neither Party will be entitled to use any intellectual property of the other Party including the name of the other Party or any trademark of the other Party, whether registered or not, without the prior written consent of such other Party.

1 13. Assuta's liability towards Alexandrovskiy Hospital and/or the Hospital Local Agent and/or any of Alexandrovskiy Hospital's patients will be in accordance with the provisions of any applicable laws of the State of Israel, so that any possibility of Assuta being liable in any way under the laws of Russia is hereby ruled out. To the maximum extent permitted by any applicable law of the State of Israel, in no event shall Assuta, its affiliates, their respective directors, officers, employees, service providers or agents be liable to Alexandrovskiy Hospital and/or the Hospital Local Agent and/or any of Alexandrovskiy Hospital's patients and/or any of their respective successors or assignees for any indirect, special, incidental, consequential, punitive or exemplary damages, including, without limitation, damages related to any delays, loss of business and/or profits.

Alexandrovskiy Hospital will be liable for any act or omission of Alexandrovskiy Hospital and/or anyone acting on its behalf, including any breach of this Agreement by the Alexandrovskiy Hospital or anyone acting on its behalf.

Provisions similar to this Section above shall be entered into any specific agreement entered into in connection with this Agreement.

1 14. Neither Party shall be entitled to make any representation or warranty in the name of the other Party or to assume or undertake any obligation in the name of or on behalf of such other Party, unless such representation, warranty or assumption has been fully approved by such other Party in advance and in writing.

1 15. The Agreement will enter into full force and effect upon the date of signature of this Agreement by the last Party to sign this Agreement and will expire 1 year after such date. Either Party may terminate this Agreement by providing a notice of 30 days in advance to the other Party. No Party will be entitled to any compensation or to any indemnification or compensation for termination of this Agreement, as aforesaid, except for the entitlement to receive in accordance with the provisions of this Agreement, any payment due to a Party on the basis of this Agreement, for the period before the termination of this Agreement.

1 16. Neither Party is permitted to assign or to transfer, in whole or in part, and in any manner whatsoever, its rights, or obligations under this agreement without the prior written consent of the other Party, excluding such assignment or transfer from Assuta to an affiliate of Assuta.

17. This Agreement does not constitute an exclusive agreement and both Parties may contract with others for the purpose of receiving or providing any services of whatsoever nature in any place or area, including services similar to those detailed hereunder. This Agreement is not an agreement for the benefit of third parties, including any patients of either Party or any agent of either Party or any successor or assignee thereof, under the Contracts Law (General Part) 1973.

18. This Agreement is governed by the laws of the State of Israel. The competent courts of the State of Israel shall have exclusive jurisdiction to hear all disputes arising in connection with this Agreement and no other courts shall have any jurisdiction whatsoever in respect of such disputes. The above shall also apply to any claims of patients of the Alexandrovskiy Hospital referred to Assuta with respect to the services provided to them by Assuta, and Alexandrovskiy Hospital is responsible to inform its patients of this provision and to receive their consent to it.

19. The Russian translation accompanying this Agreement is made for convenience purposes only. In case of any discrepancy between the English version and the Russian translation, the English version will in all cases prevail.

_____
Alexandrovskiy Hospital

_____
Assuta Medical Center Ltd.

Предпереводческий анализ текста. Составление терминологического глоссария и его комментирование

Тема 1. Оформление типового договора.

Выпишите не менее 30 слов-терминов, характерных для текст аукзанного стиля. Выполните перевод терминов. Выполните анализ структуры и языковых особенностей текста.

Тема 2. Внешнеторговые соглашения и договоры.

Выпишите не менее 30 слов-терминов, характерных для текста указанного стиля. Выполните перевод терминов. Выполните анализ структуры и языковых особенностей текста.

CODE NAME: “CONGENBILL” EDITION 1994

Page 2

Shipper
(Наименование, адрес)

BILL OF LADING
TO BE USED WITH CHARTER-PARTIES

Reference No.

B/L No.
01

Consignee
GAZPROM DOBYCHA SHELF Ltd
65 NOVOCHEREMUSHKINSKAYA STR.
117418 MOSCOW
RUSSIA

Notify address
PLC BELFRAKHT
32 POMORSKAJA STR.
163000 ARKHANGELSK
RUSSIA

ORIGINAL

Vessel	Port of loading
M/V “PIONER MOLDAVII”	LARVIK, LANGESUND NORWAY

Port of discharge
KORSAKOV, RUSSIA

Marks and No’s	Description	Gross weight	Measurement
ADR	OIL AND GAS PRODUCTION EQUIPMENT 50 PIECES	525428 KG	

All terms of Charter party #____ dd. _____2011 including Arbitration clause, to be applied for carriage of cargo as per this Bill of Lading.
Quantity, quality and weight of cargo places inside the packages are unknown for Carrier. Information about cargo as per Charterers/Shippers notification.
Deck cargo as per approval of Shippers at their own risk and responsibility.

Freight payable as per CHARTER-PARTY # ____ dd. ____ 2011
FREIGHT ADVANCE
Received on account of freight:
Time used for loading days hours

SHIPPED at the Port of Loading in apparent good order and condition on board the Vessel for carriage to the Port of Discharge or so near thereto as she may safely get the goods specified above.
Weight, measure, quality, quantity, condition, contents and value unknown.
IN WITNESS whereof the Master or Agent of the said Vessel has signed the number of Bills of Lading indicated below all of this tenor and date, any one of which being accomplished the others shall be void.
FOR CONDITIONS OF CARRIAGE SEE OVERLEAF

Printed and sold by
Telefax
by authority of Baltic and International Maritime Council (BIMCO), Copenhagen

Freight payable
AS PER C/P

Place and date issue
LARVIK, LANGESUND
25.07.2011

Number of original Bs/L
4 - FOUR

Master of
M/V “PIONER MOLDAVII”

КОДОВОЕ НАИМЕНОВАНИЕ: «CONGENBILL». РЕДАКЦИЯ ОТ 1994 г.

Страница 2

Грузоотправитель
(Наименование и адрес)

КОНОСАМЕНТ
ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВМЕСТНО С ЧАРТЕР-ПАРТИЯМИ

Ссылочный №

Кон-т №
01

Получатель
ООО «ГАЗПРОМ ДОБЫЧА ШЕЛЬФ»

РОССИЯ
117418, Г. МОСКВА
УЛ. НОВОЧЕРЕМУШКИНСКАЯ 65

Адрес (сторона) для уведомления
ЗАО «БЕЛФРАХТ»
РОССИЯ
163000, г. АРХАНГЕЛЬСК
ул. ПОМОРСКАЯ 32

ОРИГИНАЛ

Судно	Порт погрузки
т/х «ПИОНЕР МОЛДАВИИ»	ЛАРВИК, ЛАНГЕСУНД НОРВЕГИЯ

Порт выгрузки
КОРСАКОВ, РОССИЯ

Маркировка и номера	Описание	Вес-брутто
Измерение		
ADR	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ДОБЫЧИ	545428
КГ		
	НЕФТИ И ГАЗА	
	50 ПРЕДМЕТОВ	

Для перевозки груза в соответствии с настоящим Коносаментом должны применяться все условия Чартер-партии № 2011/328 от 29.06.2011 г., включая условие об арбитраже.
Перевозчику неизвестно количество, качество и вес предметов груза внутри упаковки. Информация о грузе получена из уведомления Фрахтователя/Отправителя.
Палубный груз размещен с одобрения и в соответствии с инструкциями Грузоотправителя на его собственный риск, и под его ответственность.

Фрахт должен быть уплачен в соответствии с ЧАРТЕР-ПАРТИЕЙ № 2011/328 от 29.06.2011 г.
ФРАХТОВЫЙ АВАНС
Получено в счет фрахта:
Время, затраченное на погрузку дней часов

ОТГРУЖЕНО в Порту погрузки в видимом хорошем порядке и состоянии на борт Судна для перевозки в Порт выгрузки, или настолько близко к нему, насколько оно может безопасно доставить грузы, указанные выше.
Вес, размеры, качество, количество, содержимое и ценность – неизвестны.

В подтверждение настоящего капитан или Агент названного Судна подписали Коносаменты в количестве, указанном ниже, все одинакового содержания и от одной даты, по завершении (выполнении) любого из которых, остальные будут недействительны.
УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ СМ. НА ОБОРОТЕ

Отпечатано и продано
(наименование организации, отпечатавшей бланк)
Телефон/факс:
по уполномочию Балтийского и международного морского совета (БИМКО), Копенгаген

Фрахт подлежит уплате
В СООТВЕТСТВИИ С Ч/П

Место и дата составления
ЛАРВИК, ЛАНГЕСУНД 25.07.2011

Количество оригиналов коносаментов
4 - ЧЕТЫРЕ

Капитан т/х «Пионер Молдавии»

Тема 3. Договоры поставки.

Выпишите не менее 30 слов-терминов, характерных для текста указанного стиля. Выполните перевод терминов. Выполните анализ структуры и языковых особенностей текста.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-6)

Не предусмотрены

Типовые задания для зачета (УК-6)

Зачет заключается в выполнении практических заданий по переводу деловой документации или представлении переводческого портфолио.
Business Letter Format after an Initial Meeting

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Date

Name of Representative

Title of Representative

Name of Company

Address of Company

City, State Zip Code

Dear Name of Representative:

It was a pleasure meeting you at the Career Fair last week. As we discussed, I sincerely believe that the innovation of (item) produced and sold by Company Name can greatly streamline the (type of) process. I would like to bring some of the individuals from my team along to meet with you at Company Name. We would like to give you an overview of our features and discuss with you the best plan to work together on a project.

Meeting in person would allow us to fully evaluate wants and needs for future partnership. The team is available to meet any time over the next three weeks. Please let me know when you would be available, at your earliest convenience.

Cordially,

Your signature if not emailing

Your Name

Your Title

Telephone Number

Email address

Business Letter Format Sample

Your Name

Your Address

City, State Zip Code

Date

Name of Individual

Position

Company Name

Company Address

City, State Zip Code

Dear Individuals Name OR To Whom It May Concern:

Mention in a concise paragraph, the purpose of the letter.

Additional comments, etc may be included in second paragraph.

Summarize and conclude letter. Thank individual if it is appropriate for the letter.

Sincerely,

Sign Name if not emailed

Print Your Name

Sample Business Letter Format-Meeting

Your Name

Your Address

City, State Zip Code

Date

Name of Individual

Position

Company Name

Company Address

City, State Zip Code

Dear Individual Name:

It was a pleasure meeting you at the conference last week. As we discussed, I sincerely believe

that the widget gizmo produced by Company Name can greatly streamline your production process. If you are still willing, I would like to bring some of the key members of my team along with me to meet with you at Company Name. We would like to give you an overview of our services and discuss with you the best plan to suit your needs.

Meeting in person would allow us to fully evaluate your wants and needs. Our team is available to meet any time this week or next. Please let me know, at your earliest convenience, when you would be available.

Cordially,

Your Name

Your Organization

Email

Telephone Number

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-6	Способен самостоятельно использовать на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания форм и норм перевода типовых договоров на иностранный язык и с иностранного языка, а также документов, сопровождающих внешнеторговые сделки; навыки письменного перевода торговой документации.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-6	Не способен самостоятельно использовать на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе знания форм и норм перевода типовых договоров на иностранный язык и с иностранного языка, а также документов, сопровождающих внешнеторговые сделки; навыки письменного перевода торговой документации.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;

- сознательность ответа;

- логика изложения материала;

- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;

- использование дополнительного материала;

- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 321 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031

2. Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. - Москва: Флинта, 2021. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html

3. Разумовская В. А., Климович Н. В., Соколовский Я. В. Красноярский край: вопросы регионального развития: практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа : учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 164 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435826

4. Енбаева Л. В. Лексикология для будущих переводчиков : учебное пособие. - Пермь: б.и., б.г.. - 87 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702855

5. Солопий Д. К. Автоматизированный перевод : практикум. - Сургут: СурГУ, 2026. - 31 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/523907

6.2 Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - Москва: Изд-во ИМО, 1959. - 186 с.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. - 4-е изд., стереотип.. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.

3. Ежова Л.М. Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук:(13.00.02). - М., 2003. - 20 с.

4. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798

5. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский : практический курс. - Москва: Высш. школа, 1964. - 404 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220642

6. Ильющеня Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741

7. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: http://www.iprbookshop.ru/102789.html

8. Белкина Н. В. Петербург в словах и текстах: упражнения по переводу : учебное пособие. - Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2026. - 61 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/525039

6.3 Иные источники:

1. «Открытые Информационные системы» - http://www.osp.ru
2. BBC: World Service - https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio
3. Яндекс.Переводчик - https://translate.yandex.ru
4. Электронная лингвистическая библиотека - www.superlinguist.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

Adobe Flash Player 29 PPAPI Adobe Systems Incorporated 15.06.2018 29.0.0.140

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: https://www.springeropen.com
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: https://cyberleninka.ru
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru
5. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: https://www.prlib.ru
6. Springer Journal – база данных журналов коллекции Springer Journal изд-ва Springer Nature (1997-2015 гг.). – URL: https://link.springer.com
7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки . – URL: https://www.studentlibrary.ru
8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru
9. Электронная библиотека ТГУ. – URL: https://elibrary.tsutmb.ru/
10. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.